

УДК 22.014

## **ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ**

Изучение Библии и различных аспектов перевода текста Священного Писания на европейские языки продолжает оставаться одной из ключевых задач современной филологии. По мысли О. В. Сушковой, особенность любого перевода состоит в том, что «он в той или иной мере следует двум совершенно разным системам переводческих норм: нормам иностранного текста (ИТ), от чего зависит его адекватность оригиналу и нормам переводного текста (ПТ), которым определяется его приемлемость для культуры, принимающей его в себя» [4].

Соглашаясь с исследователем, принимающим активное участие в дискуссии по поводу современной теории библейского перевода, отметим, что культурная составляющая при переводе (культурный контекст оригинала и переводного текста, наличие или отсутствие культурных параллелей, культурно обусловленные коннотации и т.д.) столь же важна, как и лексическая. Даже идеальный, с точки зрения переводчика и переводоведа, читатель переведенного текста – не тождественен читателю текста оригинала: они отличаются друг от друга прежде всего тем, что представляют две разные культуры. Возможны разные переводческие стратегии в отношении проблемы передачи культурных аспектов текста в процессе перевода, от сохранения «экзотизмов» до культурной трансплантации. По мнению Сушковой, переводчика подстерегают «две опасности: во-первых, навязывание культуре ПЯ (переводного языка) системы ценностей культуры ИЯ (иностранного языка); во-вторых, неверная интерпретация оригинала путем введения в него культурных идей, чуждых ему или в нем отсутствующих» [4].

Передача текста Библии с одного языка на другой всегда связана с лингвистическими трудностями, что выражается в несоответствиях грамматического и лексического строя языков оригинала и перевода. Как пример можно привести существенные различия в грамматических категориях древнееврейского и русского языков, что не позволяет точно передать по-русски противопоставление определенных и неопределенных форм существительного; в то время как несоответствия в системе времен глагола вызывают затруднения при переводе с иврита на греческий язык. Сложность представляет также выработка словарных соответствий, в которых отражаются культурно-языковые различия, что привело к созданию подстрочников (дословных переводов Библии с лингвистическими комментариями).

Особую же проблему при интерпретации библейского текста в библеистике представляет значимость и сложность передачи содержательно-тематической составляющей самого текста. Очевидно, что многочисленные трудности, с которыми сталкиваются исследователи, переводчики Библии и рядовые читатели, - это временная пропасть, которая лежит между современным и библейским культурным, историческим и лингвистическим фонами.

Современные переводческие тенденции в области библейских переводов в значительной степени отражают герменевтические направления. Если традиционный метод перевода (формальными эквивалентами) в основном базировался на оригинальном тексте, то многие современные переводы преследуют другую цель – максимально приспособить, контекстуализировать Библию в современной культуре, ответить на запросы современного читателя. В связи с этим появляется и новый критерий качества перевода, который, по мнению Ю. Найды, определяется по «эквивалентности воздействия» текста на слушателей» [2, с. 160]. Еще одним существенным отличием традиционной библейской переводческой парадигмы является обязательное для ортодоксального подхода погружение в культурное пространство древнего мира, в то время как новые переводы делают знакомство с особенностями исходной культуры не обязательным.

В настоящее время существуют как частичные, так и полные переводы Библии почти на все языки и диалекты мира. Тексты Библии начали распространяться по всему миру благодаря влиянию христианства, а Реформация способствовала переводу ее на языки народов мира. Со времен Иоганна Гутенберга Библия была переведена и издана на более чем 2370 языках. Каждый перевод Библии на любой язык в той или иной мере подвержен влиянию религиозных, социальных и социолингвистических факторов, в связи с чем Ш. Абрамсон, израильский исследователь в сфере иудаистики, выделяет четыре основных вида библейских переводов: этнический перевод, перевод на общенародный язык, перевод на литературный язык, традиционный перевод. Так, этнический перевод характерен для народов, не обладающих долгосрочной литературной и письменной традицией. Это, например, переводы на абхазский, ингушский, калмыцкий, коми-зырянский и другие языки (младописьменные языки). Перевод на общенародный язык, по мысли Абрамсона, подразумевает сообщества людей с более высоким уровнем общественной и языковой дифференциации и наличием литературной традиции [6]. Подобный вид перевода необходимо ориентировать на общедоступность текста для каждого представителя данной культуры, например «Современная английская версия» Р. Братчера (1964–1966). Перевод на литературный язык также ориентирован на развитое общество с обширным культурным наследием, основывается на богатстве национальной литературы и более высокий образовательный уровень – например, перевод на английский язык – «Новая английская Библия» (1961), русский – Синодальное издание (1868–1875). Традиционный перевод представляет собой сакрализацию библейского

текста и также весьма распространен в развитых в социокультурном плане обществах. Сюда относятся канонизированные переводы, например английский – Исправленная Стандартная версия (1946–1952); русский церковнославянский – Елизаветинская Библия (1751). Каждый из этих переводов сыграл свою роль в создании, развитии и укреплении той или иной христианской церкви, способствовал формированию богословской и литургической традиций.

Сегодня существует несколько десятков переводов Библии на английский язык, не считая исправленных и дополненных изданий. Английская Библия имеет 500-летнюю историю. Начавшаяся с Библии У. Тиндэйла, напечатанной в 1526 г., и закончившаяся в 2002 г. изданием Английской Стандартной версии (The English Standard Version ESV), работа внесла огромный вклад во многие научные области, такие как теория и практика переводоведения, богословие и история. Особо следует отметить, что перевод Библии обогатил англоязычную культуру, вдохновив десятки литераторов на создание художественных и научных трудов. Но для рядового читателя многообразие библейских переводов является проблемой: выбор изданий Священного Писания огромен, большое количество деноминаций и множество конфессий не позволяют говорить о применении единого стандартного общепринятого перевода. Скорее, выбор того или иного перевода обуславливается его прагматической функцией, то есть конкретной ситуацией использования. Позиция известного американского лингвиста и библейского переводчика Ю. Найда, например, состоит в том, что «должно быть несколько переводов Библии, на каждый язык для богослужебных, научных или просветительских целей» [3, с. 43].

Например, Английская Стандартная Версия (The English Standart Version ESV), при переводе которой использованы современные технологии и надежные источники, однако текст несколько архаизирован, например: «Rejoicenot, O Israel»; Новая Американская Стандартная Версия (The New American Standart Bible – NASB) – издание, не предназначенное для чтения вслух, так как перевод в целом тяготеет к буквализму. Однако он очень точен и идеален для научных изысканий. Другой подход к библейскому переводу можно охарактеризовать как семантический (Thought-for-thought). Сюда относятся следующие переводы: Благая Весть (The Good News Translation – GNT) – издание, предназначенное для нерелигиозных людей. не содержит многих привычных для верующих церковных терминов, однако эта версия достаточно проста для чтения; Живая Библия (The Living Bible) – работа К. Тэйлора с целью упростить понимание библейского текста для группового изучения содержит вставленные в текст комментарии, что снижает ценность перевода и ставит под сомнение беспристрастность автора; Новая Международная Версия (The New International Version – NIV) создана под руководством Нью-Йоркского Библейского Общества (The New York Bible Society International), объединившего усилия ученых различных церквей. Перевод прост для восприятия, содержит новейшие методики и основан на наиболее надежных манускриптах-источниках. Слово «международная» в

названии говорит о том, что авторы добились легкого чтения и понимания текста читателям из всех англоязычных стран.

Свой особый путь прошли переводы Библии на *старославянский*, а затем *русский* языки. Во время крещения Руси (988) существование библейских книг на славянском языке способствовало развитию христианства в России. В связи с этим трудно переоценить значение перевода Библии на славянский язык Кириллом и Мефодием. Кирилло-Мефодиевская Библия содержит только «канонические книги без апокрифов, азбука и язык которой через богослужение и православные школы получила название церковнославянской» [1, с. 48]. После изобретения книгопечатания в России стали распространяться напечатанные типографским способом книги Священного Писания, например Деяния Апостолов (1564 г.) и Четвероевангелие (1566 г.) И. Федорова и П. Тимофеева; переломным в русской переводческой деятельности стал тот момент, когда в 1863 г. вышел в свет полный Новый Завет на русском языке, а в 1876 г. – полная Библия на русском языке. Синодальная Библия сохранила порядок и состав церковнославянской Библии; канонические книги Ветхого Завета были переведены с древнееврейского, а неканонические – с греческого языков.

По поводу языка Священного Писания в России всегда шла острая полемика. Так, А.С. Шишков еще до появления Российского Библейского Общества определил идейную позицию неприятия русского перевода Библии и приоритета славянского языка и языкознания, когда на собрании Российской Академии Наук в 1810 г. высказал тезисы о едином славяно-русском языке, его уникальности в качестве языка Священного Писания: «Язык у нас Славенский и Русский один и тот же. Он различается только (больше, нежели всякий другой язык) на высокий и простой. Высоким написаны Священные книги, простым мы говорим между собой и пишем светские сочинения, комедии, романы и прочие. Но сие различие так велико, что слова, имеющие одно и то же значение, приличны в одном и неприличны в другом случае» [5, с. 149].

Не так давно началась работа по переводу Библии на мордовские языки, она осуществляется учеными - филологами, писателями Мордовии совместно с финскими исследователями. В начале 90-х годов XX в. мордовский филолог Д. Т. Надькин первым осуществил подобный перевод; восемнадцать лет своей жизни посвятила этому Н.С. Адушкина - переводу Нового Завета и Псалтыри на эрзянский язык. Отдельными брошюрами издание Нового Завета и Псалтыря в мордовском переводе уже выходило в Финляндии. В 2006 г. в Саранске прошла презентация Библии (полного перевода Нового Завета) на эрзянском языке. Выпуск этого издания сопровождался проведением международной научно-практической конференцией «Библия: язык и культура». В настоящее время группа отечественных и зарубежных специалистов участвует в заключительном этапе работы над полным текстом Библии – Ветхим и Новым Заветами. Финские богословы Р. Пююккё, Л. Лейриваара при активном участии мордовских лингвистов осуществляют стилистическое и семантическое

редактирование, проверку на благозвучность конечного текста. На первый план в работе выходят мельчайшие лексические (смысловые) особенности. Требуется не только соблюсти полное соответствие оригиналу, но и сделать содержание библейских текстов литературно грамотным, а главное - легко доступным понимаю современных носителей мордовского языка. В связи с этим ученые-богословы сверяют соответствие подстрочного мордовского перевода оригинальному первоисточнику на еврейском языке. Языковеды, в свою очередь, вносят филологическую корректуру. Главными принципами, которыми стараются руководствоваться авторы перевода Библии, являются научная корректность и соответствие нормам современного языка, следование древнему тексту оригинала при безупречной художественной форме перевода. Пробелы в восприятии древнего текста современным читателем призваны восполнить историко-филологические примечания, ориентированные на широкий круг читателей.

Перевод текстов Священного Писания становится объектом изучения многих научных дисциплин и сталкивается с большим количеством текстологических, культурологических и богословских проблем. В последнее время в нашей стране все чаще обсуждаются вопросы нового перевода Священного Писания на русский язык, а следовательно, и использования либо формально-эквивалентных методов, либо динамико-эквивалентного подхода. Выбор в пользу той или иной переводческой парадигмы неоднозначен и, безусловно, отдельно взятый перевод не сможет осуществить свою прагматическую функцию во всех областях применения – религиозной, бытовой и научной.

### **Список использованных источников**

1. Бернштейн, С. Б. Константин-философ и Мефодий: Начальные главы из истории славянской письменности / С. Б. Бернштейн. – М. : Наука, 1984. – 166 с.
2. Ваард, Я. На новых языках заговорят / Я. Ваард, Ю. Найда. – М. : РБО, 2005. – 272 с.
3. Найда, Ю. Наука перевода / Ю. Найда // Вопр. языкознания. – 1970. – № 4. – С. 40–46.
4. Сушкова, О. В. Установка на читателя: дискуссия в современной теории библейского перевода [Электронный ресурс] / О. В. Сушкова. – Режим доступа: [http://www.sfi.ru/rubrs.asp?rubr\\_id=945&art\\_id=8493&page=2&print=1](http://www.sfi.ru/rubrs.asp?rubr_id=945&art_id=8493&page=2&print=1) (Дата обращения 13.01.2009)
5. Тихомиров, Б. А. К истории отечественной Библии. / Б.А. Тихомиров. – М. : РБО, 2006. – 122 с.
6. Электронная еврейская энциклопедия [Электронный ресурс] : электрон. дан. и прогр.–Режим доступа : <http://www.eleven.co.il/?mode=article&id=13178&query=%CF%C5%D0%C5%C2%CE%C4> (Дата обращения 15.02.2008)